Porównanie tłumaczeń Jana 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Bo z — pełni Jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę zamiast łaskawości.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A z pełni Jego my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę zamiast łaski
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ponieważ to z Jego pełni* my wszyscy wzięliśmy – łaskę** zamiast łaskawości.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo z pełności jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę zamiast* łaski. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A z pełni Jego my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę zamiast łaski
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z Jego pełni my wszyscy wzięliśmy — łaskę w miejsce łaskawości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A z jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę za łaskę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A z pełności jego myśmy wszyscy wzięli i łaskę za łaskę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z pełności jego mychmy wszyscy wzięli i łaskę za łaskę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z Jego pełności wszyscy otrzymaliśmy – łaskę po łasce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A z jego pełni myśmy wszyscy wzięli, i to łaskę za łaską.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy bowiem wzięliśmy z Jego pełni łaskę za łaską,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z Jego pełni otrzymaliśmy wszyscy łaskę zamiast łaski.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież z Jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy, także łaskę po łasce;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z jego pełni wszyscy czerpaliśmy bogactwo łaski,

---

1) <x>560 1:23</x>; <x>580 1:19</x>; <x>580 2:9</x>
2) <x>520 3:24</x>
3) Łaskę zamiast łaskawości, χάριν ἀντὶ χάριτος, l. łaskę zamiast łaski : (1) łaskę Chrystusową zamiast łaskawości Prawa; (2) łaskę po łasce, tj. jeden dar łaski po drugim, <x>500 1:16</x>L.
4) Łaskę Chrystusa zamiast łaski Prawa? Możliwe jest też "łaskę za łaską".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z Jego pełni wszyscyśmy wzięli łaskę po łasce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо з його повноти ми всі одержали ласку за ласкою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	że z tego dopełnienia jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę w zamian łaski.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ z Jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy, i to łaskę za łaską.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy otrzymaliśmy z jego pełni, tak, łaskę za łaską,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo my wszyscy otrzymaliśmy z jego pełni, i to niezasłużoną życzliwość za niezasłużoną życzliwością.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z Jego bogactwa wszyscy otrzymaliśmy wiele łask.